

E4 - Put Flesh

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:18] Girl

A girl from the 9th grade's class 3 died.

[00:21] Boy

Everybody's talking about it.

[00:23] Boy

Her umbrella flew out of her hand
when she fell down the stairs,

[00:26] Boy

impaling her through the throat.

[00:28] Girl

Seriously?

[00:29] Boy

It was so horrific, the witnesses

[00:31] Boy

were ordered never to speak of it again.

[00:33] Girl

Wasn't she a class officer?

[00:36] Girl

I heard her mother died in
an accident that same day.

[00:40] Girl

Do you think it's the curse?

[00:42] Boy

You've heard of that?

[00:43] Girl

It's the school's most famous secret.

[00:45] Girl

The curse of class 3,

[00:47] Girl

and the story that started
it all 26 years ago.

[00:50] Boy

Yeah...

[00:51] Girl

Does that mean it's going to

happen again this year?

[00:54] Boy

Maybe. Nothing happened last year.

[00:58] Girl

Once it starts, somebody
dies every month, right?

[01:01] Boy

Yeah, at least one person
connected to the class

[01:04] Boy

dies per month.

[01:06] Girl

Not just students?

[01:07] Boy

They say family members
are at risk, too.

[01:09] Boy

Especially parents and siblings.

[01:12] Girl

You sure know a lot about it...

[01:13] Boy

One of the guys in my kendo
club is in class 3.

[01:16] Boy

He told me in secret.

[01:18] Boy

He didn't seem to believe it, though.

[01:21] Girl

But someone's actually died...

[01:24] Boy

Yeah.

[01:25] Boy

It's probably best to stay
away from that class.

[01:28] Girl

Yeah.

SIGN June 2 (Tue.)

SIGN Redial: Teshigawara

[03:34] Mizuno

Hey, how's that lung of yours doing?

[03:39] Kouichi

It seems fine.

[03:41] Mizuno

But you witnessed such an awful sight.

[03:44] Mizuno

That sort of thing can affect the body.

[03:46] Kouichi

You know about that?

[03:48] Mizuno

My kid brother told me.

[03:50] Mizuno

He's in your class.

[03:54] Mizuno

Takeru Mizuno. He plays basketball.

[03:57] Kouichi

Oh.

[03:58] Mizuno

Here for a checkup?

[04:00] Kouichi

Yes.

[04:01] Mizuno

Well then, let's talk after it's done.

[04:05] Mizuno

I should be home now.

[04:06] Mizuno

My night shift ended hours ago,

[04:08] Mizuno

but things keep coming up.

[04:11] Mizuno

Something weird is going on.

[04:13] Mizuno

And there was that other incident, too.

[04:17] Kouichi

The girl who died here in April?

[04:20] Mizuno

Try not to think too much about it.

[04:23] Mizuno

If you do have to be hospitalized again,

[04:25] Mizuno

I'll be sure to take
extra good care of you.

[04:29] Kouichi

Great. Thanks in advance.

[04:31] Mizuno

No problem. Later.

[04:35] Doctor

I see nothing that should
affect regular school attendance.

[04:38] Doctor

However, no strenuous activities just yet.

[04:41] Doctor

Let's keep an eye on things
for one more month.

[04:44] Kouichi

Okay.

[04:51] Mizuno

Hey.

[04:53] Mizuno

How'd it go?

[04:55] Kouichi

Looks like you won't have

[04:56] Kouichi

to take care of me, after all.

[04:58] Mizuno

Aw, that's too bad.

[05:01] Mizuno

It's a little late, but do you
want to grab lunch somewhere?

[05:07] Mizuno

So, Misaki Fujioka was the cousin

[05:11] Mizuno

of that girl with the eyepatch.

[05:17] Mizuno

Anyway, I rarely talk with my kid brother,

[05:20] Mizuno

but he did tell me a few things.

[05:23] Mizuno

It seems your class has
some special circumstances.

[05:27] Kouichi

Special circumstances?

[05:28] Mizuno

Yep.

[05:30] Mizuno

He wouldn't give me details, though.

[05:33] Mizuno

Don't you know?

[05:34] Kouichi

The "circumstances"?

[05:38] Kouichi

I'm certain there's something going on,

[05:41] Kouichi

but nobody will tell me.

[05:44] Mizuno

Really...?

[05:46] Mizuno

My brother seemed to
be scared of something.

[05:49] Mizuno

That's just a hunch, though.

[05:50] Kouichi

What do you mean?

[05:52] Mizuno

He thinks what happened last week wasn't an accident.

[05:56] Kouichi

Not an accident?

[05:58] Kouichi

And that's why he's scared?

[06:00] Mizuno

Maybe...

[06:08] Kouichi

Why...

[06:13] Kouichi

Um, have you heard of someone named Mei Misaki?

[06:16] Mizuno

Misaki?

[06:18] Mizuno

Mei Misaki? Who's that?

[06:22] Kouichi

A girl in class 3.

[06:24] Kouichi

Has your brother ever mentioned her?

[06:26] Mizuno

I told you, he and I don't talk much.

[06:32] Kouichi

Actually, the girl with the eyepatch that I told you about

[06:35] Kouichi

is named Mei Misaki.

[06:37] Mizuno

Oh?

[06:39] Mizuno

So, what, you like this Mei girl?

[06:44] Kouichi

No, it's not that...

[06:46] Kouichi

It's just, something's bothering me.

[06:49] Kouichi

Something about her is different

[06:50] Kouichi

from the rest of my class.

[06:52] Mizuno

That's what you call "liking" someone.

[06:55] Kouichi

I don't like her!

[06:57] Mizuno

Okay, okay.

[06:59] Mizuno

So, what's so different about this Mei?

[07:03] Kouichi

Well...

[07:05] Kouichi

She's sort of strange.

[07:09] Kouichi

At first, I thought maybe

[07:10] Kouichi

she was being bullied by the other kids,

[07:13] Kouichi

but I don't think that's it.

[07:16] Kouichi

It seems more like
they're scared of her.

[07:20] Mizuno

Scared?

[07:21] Kouichi

Well, not exactly, but...

[07:23] Kouichi

One of the guys told me not
to mess with things that "don't exist."

[07:27] Mizuno

Don't exist?

[07:29] Kouichi

She claims nobody else
in the class can see her.

[07:35] Kouichi

The accident last week

[07:36] Kouichi

happened right after she told me that.

[07:39] Mizuno

If you think about it logically,

[07:41] Mizuno

it seems like a simple coincidence.

[07:43] Mizuno

There's nothing to connect
those two things.

[07:47] Mizuno

Right?

[07:49] Kouichi

There's one other thing
that bothers me.

[07:53] Kouichi

They say it happened 26 years ago...

[08:05] Kouichi

Had you heard that story?

[08:08] Mizuno

Not until now.

[08:09] Mizuno

I went to South Middle.

[08:12] Kouichi

I still don't know what it

[08:14] Kouichi

has to do with all this,

[08:16] Kouichi

but I can't help thinking
there's a connection.

[08:19] Mizuno

I see.

[08:23] Mizuno

It's turning into quite the horror story.

[08:26] Mizuno

Want me to ask my brother about it?

[08:30] Mizuno

You're going to school tomorrow, right?

[08:31] Kouichi

Yes.

[08:33] Mizuno

I'll call if I find anything out.

[08:35] Mizuno

When's your next checkup?

[08:37] Kouichi

This Saturday.

[08:40] Mizuno

June 6, huh?

[08:42] Mizuno

I'm pretty sure there's no
Damien in this town...

[08:45] Mizuno

But still, let's both be careful.

[08:49] Mizuno

Especially where unusual
accidents are concerned.

[09:01] Mizuno

*I'm pretty sure there's no
Damien in this town...*

[09:06] Kouichi

No way.

[09:07] Ayano

Well, look who I found!

[09:10] Kouichi

Oh...

[09:12] Ayano

Hiya, Kouichi! Skipping school?

[09:14] Kouichi

No, I just left the hospital.

[09:19] Ayano

Oh, yeah. That makes sense.

[09:21] Kouichi

What about you? Are you sick?

[09:24] Ayano

Yeah, that's right!

[09:29] Kouichi

You're quite the actress.

[09:32] Ayano

I hate to say it, but
I'm happy you think so.

[09:35] Kouichi

Happy?

[09:37] Ayano

Yeah, it means my hard work in
the club is paying off.

[09:41] Kouichi

Which club?

[09:43] Ayano

To be, or not to be?

[09:46] Ayano

That is the question.

[09:48] Kouichi

Ah, you're in the theater club?

[09:50] Ayano

Yep! With Izumi!

[09:52] Kouichi

Who's Izumi, again?

[09:55] Ayano

Izumi Akazawa.

[09:57] Ayano

She tends to be a bit dramatic.

[10:00] Ayano

It shows in her acting.

[10:02] Ayano

But she's not a bad person.

[10:04] Ayano

So I hope you'll help her out, too.

[10:08] Kouichi

Uh, sure.

[10:26] Ayano

No... No! No! No!

[10:29] Ayano

I don't want to die!

[10:31] Ayano

No!

SIGN The Hollow Eyes of Yomi at Twilight

[11:08] Amane

Welcome.

[11:11] Amane

My, it's unusual to see
a boy your age here.

[11:16] Amane

Are you a customer? Or perhaps...

[11:19] Kouichi

Hello.

[11:20] Amane

Are you a junior high student?

[11:22] Amane

In that case, I'll give you half price.

[11:24] Kouichi

Thanks.

[11:25] Amane

Please take your time looking around.

[11:28] Amane

I have no other customers.

[12:04] Mei

Fancy meeting you here again.

[12:09] Mei

What brings you here today?

[12:12] Kouichi

I was on my way home
from the hospital,

[12:14] Kouichi

and I just happened to walk by.

[12:17] Kouichi

What about you?

Didn't you go to school?

[12:20] Mei

I only go when I feel like it.

[12:23] Mei

Are you all right?

[12:26] Kouichi

I guess I won't have to be re-admitted.

[12:30] Kouichi

How's the class doing since, you know,

[12:33] Kouichi

the accident?

[12:36] Mei

They're all terrified.

[12:38] Kouichi

Of what?

[12:39] Mei

They think it's begun.

[12:42] Kouichi

What has?

[12:44] Mei

Deep inside, they may have
only half-believed it before.

[12:48] Mei

But now...

[12:50] Mei

Despite what they said to you,

[12:54] Mei

I don't think they fully believed.

[12:58] Mei

But it looks like it really is true.

[13:02] Mei

I'd say it's 100% likely...

[13:07] Mei

...that it's already begun.

[13:10] Mei

That's why...

[13:14] Mei

You still don't know?

[13:19] Mei

All the better.

[13:21] Mei

It might be best for
you to never find out.

[13:25] Mei

Once you do...

[13:27] Kouichi

Tell me what happened to class 3!

[13:31] Mei

Are you going back to school?

[13:33] Kouichi

Yeah, tomorrow.

[13:36] Mei

Then I probably shouldn't show up.

[13:40] Kouichi

Why?

[13:45] Mei

Be careful.

[13:47] Kouichi

Hey, Misa—

[14:13] Bird

Why? Why?

[14:16] Kouichi

Yeah, that's what I want to know.

[14:20] Bird

Why? Good morning, Rei!

[14:23] Bird

Good morning!

[14:30] Reiko

Kouichi?

[14:39] Kouichi

Are you okay?

[14:42] Reiko

It's just a headache.

[14:43] Reiko

I've been getting them a lot lately.

[14:46] Reiko

It's pretty annoying.

[14:48] Kouichi

Maybe you're tired, on more than one level.

[14:53] Reiko

Maybe.

[15:02] Kouichi

Hey, Reiko?

[15:04] Kouichi

You said there's a right time

[15:06] Kouichi

to find out about things, right?

[15:08] Kouichi

How can you tell when that is?

[15:11] Reiko

Did I say that?

[15:15] Kouichi

Um... So...

[15:17] Kouichi

What 9th grade class were you in?

[15:20] Reiko

In 9th grade?

[15:23] Reiko

Class 3.

[15:24] Kouichi

Class 3?

[15:26] Kouichi

Then, did people talk about

[15:28] Kouichi

class 3 being cursed in your year, too?

[15:33] Reiko

I can't remember.

[15:35] Reiko

It was 15 years ago.

[15:38] Reiko

You're going to
school tomorrow, right?

[15:41] Reiko

Remember the tips I gave
you for handling Yomi North?

[15:44] Kouichi

Yeah.

[15:44] Reiko

Including number three?

[15:46] Kouichi

Of course. And number four, too.

[15:49] Kouichi

Number three was to

[15:50] Kouichi

always uphold the class rules, right?

[15:55] Reiko

Yes. That's...

[15:57] Reiko

Uh, what was...

[16:01] Kouichi

The third thing I needed to know.

[16:03] Reiko

Oh, yeah. It's, uh...

[16:05] Reiko

Always uphold the class rules,

[16:08] Reiko

which means...

[16:10] Kouichi

Are you okay?

[16:13] Reiko

I really am exhausted.

[16:15] Reiko

Sorry, Kouichi.

[16:17] Reiko

I can't help you.

[16:20] Kouichi

Why—

[16:21] Reiko

Don't say that!

[16:24] Reiko

I can't stand that damn bird!

SIGN June 3 (Wed.)

[16:43] Ouji

Sakuragi used the west

staircase, right?

[16:47] Saruta

Why would she use one so far away?

[16:50] Mochizuki

She must've had a reason.

[16:54] Ayano

Takako said she saw...

[16:56] Mochizuki

Takako Sugiura?

[16:58] Mochizuki

What did she see?

[17:01] Ayano

When Kouichi...

[17:16] Nakao

I honestly thought it wouldn't
happen this year.

[17:19] Sugiura

There are two possibilities.

[17:21] Sugiura

It's not happening this year,

[17:23] Sugiura

and Yukari's death was
just a coincidence.

[17:26] Sugiura

Either that, or it started in May.

[17:30] Izumi

As the head of countermeasures,

[17:32] Izumi

I can't rely on wishful thinking.

[17:35] Izumi

It'd be one thing if it was just Yukari,

[17:37] Izumi

but her mom died, too.

[17:39] Izumi

Because he broke the rules?

[17:43] Nakao

Why would they put a new
student in class 3, anyway?

[17:49] Izumi

It was convenient for the school.

[17:51] Izumi

The new principal still

[17:52] Izumi

doesn't fully understand our situation.

[17:55] Nakao

Shouldn't the teachers explain it to him?

[17:59] Sugiura

They may have thought it was best to keep it among the students.

[18:04] Nakao

So even the teachers want nothing to do with this...

[18:07] Izumi

It's all because I was absent his first day here.

[18:10] Izumi

If I had warned him in advance, this wouldn't have happened.

[18:16] Sugiura

What's done is done.

[18:18] Sugiura

The question is, what do we do now?

[18:21] Nakao

And how do we let him know?

[18:24] Sugiura

It'll be difficult to explain it to him now.

[18:29] Izumi

And explaining it poorly could be dangerous.

[18:31] Sugiura

Yeah, like getting caught in our own trap.

[18:34] Izumi

This is a lot like the situation this class was in two years ago.

[18:41] Izumi

Does that mean we need new countermeasures?

[19:28] Boy 1

That's what I heard.

[19:29] Boy 2

Seriously?

[19:46] Teshigawara

H-Hello?

[19:47] Kouichi

Where are you?

[19:48] Teshigawara

Uh...

[19:49] Kouichi

Don't "uh" me. Where are you?

[19:55] Kouichi

I've been trying to call you all week,

[19:57] Kouichi

but you never answer.

[19:58] Teshigawara

Sorry! Bad timing and stuff...

[20:01] Teshigawara

Besides, you were sick.

[20:05] Kouichi

You promised you'd tell me in June.

[20:09] Kouichi

You mentioned "the first year," too.

[20:13] Kouichi

What happened?

[20:14] Teshigawara

Just hold on, okay, Sakaki?

[20:17] Teshigawara

Yeah, I did promise.

[20:19] Teshigawara

I did, but...

[20:21] Izumi

The situation has changed.

[20:23] Teshigawara

Yeah! The situation has changed!

[20:28] Izumi

Normally, it's up to the head

[20:29] Izumi

of countermeasures to handle this stuff.

[20:32] Izumi

But things got complicated because

[20:35] Izumi

this guy acted on his own.

[20:37] Izumi

That's why.

[20:38] Kouichi

You want me to pretend he never made that promise?

[20:40] Izumi

Yes. As a favor to me.

[20:43] Izumi

No, to the whole class.

[20:50] Kouichi

Okay, but...

[20:51] Kouichi

You said it's dangerous to mess with things that don't exist.

[20:56] Kouichi

What did you mean by that?

SIGN Incoming Call: Mizuno

[21:04] Izumi

What were you thinking?!

[21:05] Kouichi

Hello?

[21:05] Teshigawara

Well... I...

[21:06] Mizuno

Are you on lunch break right now?

[21:06] Izumi

Explain yourself!

[21:08] Teshigawara

I'm sorry!

[21:08] Mizuno

Do you have time to talk?

[21:09] Izumi

Do you realize what you said?

[21:10] Kouichi

What's up?

[21:12] Mizuno

I wanted to check with
you on something.

[21:14] Izumi

We have enough to worry about as it is...

[21:16] Kouichi

Check on what?

[21:17] Mizuno

About the girl you told me
about yesterday, Mei Misaki.

[21:23] Mizuno

Does she really exist?

[21:27] Kouichi

Yes, she does.

[21:29] Mizuno

Is she nearby?

[21:31] Mizuno

For sure?

[21:33] Mizuno

Where is she now?

[21:34] Kouichi

She didn't come to school today.

[21:37] Mizuno

So she's not there...

[21:39] Kouichi

Why do you want to know?

[21:42] Mizuno

I spoke to my brother yesterday.

[21:45] Mizuno

He refuses to talk about
the incident 26 years ago,

[21:47] Mizuno

or the accident last week.

[21:50] Mizuno

But when I asked him about Mei,

[21:53] Mizuno

his demeanor suddenly changed.

[21:55] Mizuno

"What are you talking about?!"

[21:56] Mizuno

There's no girl like that in our class!"

[21:58] Mizuno

He was adamant.

[22:00] Kouichi

But that's a lie...

[22:02] Mizuno

He was dead serious,

[22:05] Mizuno

and he has no reason to lie.

[22:06] Kouichi

Mei Misaki exists!

[22:08] Mizuno

What?

[22:10] Kouichi

Can you hear me?

[22:12] Mizuno

I just got on the
elevator, from the roof.

[22:14] Mizuno

I have to get back to work.

[22:16] Mizuno

Oh, that explains the static.

[22:18] Mizuno

But this is...

[22:30] Kouichi

Mizuno, can you hear me?

[22:32] Kouichi

What's going on?

[24:48] Kouichi

Build limbs.

Revision #1

Created 2023-12-30 23:18:09 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:18:10 UTC by whimsee